

ДРИГАЛОВА Е. Д., МОСИНА Н. М.

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ РУССКИХ, ФИНСКИХ И ВЕНГЕРСКИХ
ПАРЕМИЙ С КОНЦЕПТОМ «ПРАВДА–ЛОЖЬ»

Аннотация. В статье осуществляется лексико-семантический анализ паремий в русском, финском и венгерском языках с точки зрения представления концепта «правда–ложь» в пословичной картине мира. Актуальность исследования обусловлена высокой значимостью данных концептов в культурах представленных народов.

Ключевые слова: паремия, поговорка, поговорка, концепт, правда, ложь, русский язык, финский язык, венгерский язык.

DRIGALOVA E. D., MOSINA N. M.

LEXICAL AND SEMANTIC ANALYSIS OF RUSSIAN, FINNISH AND HUNGARIAN
PROVERBS WITH THE CONCEPT "TRUTH–LIE"

Abstract. The article presents a lexical and semantic analysis of Russian, Finnish and Hungarian proverbs in terms of representation of the concept "truth–lie" in the proverb worldview. The relevance of the study is due to the high significance of these concepts in the cultures of the nations in question.

Keywords: proverb, saying, concept, truth, lie, Russian language, Finnish language, Hungarian language.

Исследование паремийного фонда с точки зрения концептуализации представляет особую ценность, так как позволяет выявить особо значимые ценностные ориентиры, которые сложились в сознании носителей культуры и языка, закрепленные в менталитете нации.

По утверждению Л. Б. Савенковой, паремия выступает в виде родового термина для понятий "пословица" и "поговорка" и может быть определена как «устойчивое в языке и воспроизводимое в речи анонимное изречение, пригодное для употребления в дидактических целях» [4, с. 173].

Концепт «правда–ложь» является одной из важнейших лингвокогнитивных структур языковой картины мира. Рассмотрению данного концепта и языковых средств его выражения посвятили свои труды такие исследователи, как Н. Д. Арутюнова [1], А. Д. Шмелев [7] и др.

Исследователь В. А. Федосов в своей работе «Дихотомия «правда–ложь» в русских и венгерских пословицах» проводит сравнительный анализ паремий с концептом «правда–ложь» в венгерском и русском языках. В ходе анализа В. А. Федосовым было выявлено, что в

области этих понятий у двух народов нет принципиальных расхождений, но отличия имеются в форме выражения суждений [5, с. 187-188].

Объектом данного исследования являются паремии, репрезентирующие концепт «правда–ложь» в двух дальнеродственных – венгерском и финских – языках и в неродственном им русском языке.

Предмет исследования – лексические и семантические особенности концептов «правда» и «ложь» в русских, финских и венгерских пословицах и поговорках.

Материалом для исследования послужили финские пословицы о правде и лжи, извлеченные методом сплошной выборки из сборника О. А. Храмцовой «Финские пословицы и поговорки и их русские аналоги. Русские пословицы и поговорки и их финские аналоги» [6] и Интернет-источников [9]; венгерские пословицы из сборника Габора О. Надя «Венгерские пословицы и поговорки» [8] и русские из книги В. И. Даля «Пословицы и поговорки русского народа» [2].

Модель концепта «правда–ложь» в данной работе представлена следующими лексемами:

1) в русском языке: существительные *правда, истина, ложь, небылица*, глаголы *лгать, врать*.

2) в финском языке: существительные *totuus* ‘правда, истина’, *rehellisyys* ‘честность’, *valhe* ‘ложь’, прилагательное *tosi* (парт. *totta*) ‘правдивый’, глагол *valehtella* ‘врать, лгать’.

3) в венгерском языке: существительные *igaz* ‘правда, истина’, *hazugság* ‘ложь, вранье’, глагол *hazudik* ‘лгать’.

1. Паремии, в которых концепты «правда–ложь» противопоставлены друг другу.

Правда, согласно Толковому словарю В. Даля [3, с. 379], – это истина на деле. Но правда – это категория дихотомичная: правда противопоставляется лжи. Следовательно, ложь – это несоответствие истине. Но взаимодействуя, они определяют друг друга:

русс. *Ложь доводит до правды*;

фин. *Parempi karvas totuus ko makea valhe* ‘Лучше горькая **правда**, чем сладкая **ложь**’;

венг. *Ritkán hazudik, ha igazat mond* ‘Редко **врет**, если говорит **правду**’.

Правда – одна, существует в единственном варианте, ложь же имеет много вариантов:

русс. *Ложью как хочешь верти, а правде путь один*;

фин. *Kolmas kerta toden sanoo* ‘Третий раз скажет **правду**’;

венг. *Száz hazugság se ér egy igazat* ‘Сто **лжей** не стоит одной **правды**’.

Как показывают примеры, о значении правды и лжи у венгров, финнов и русских сходное представление.

2. Паремии, в которых основное значение имеет правда.

Изучая паремии данных языков, мы видим, что правда является одной из главных составляющих мира и ее нельзя уничтожить ничем:

русс. *Правда в огне не горит и в воде не тонет*;

фин. *Totuus ei pala tulesakaan* 'Правда и в огне не горит';

венг. *Ha nincs igazság, vesszen a világ* 'Если нет правды, пусть погибнет мир'.

Во многих пословицах обращается внимание на то, что одобрение людей всегда находится на стороне правды:

русс. *Кто правду хранит, того Бог хранит*;

фин. *Rehellisyys maan perii* 'Честность наследует землю'.

венг. *Ki igaz úton jár, nem botlik* 'Кто с правдой идет, не спотыкается'.

Многие пословицы утверждают, что по правде жить трудно:

русс. *Правду говорить – никому не угодить*;

фин. *Totuus on sodan ensimmäinen uhri* 'Истина – первая жертва войны';

венг. *Legnehezebb az igaz szó* 'Самое тяжелое – правдивое слово'.

В некоторых паремиях предупреждается, что не все то, о чем говорят люди, можно считать правдой:

русс. *Не все то правда, что люди говорят*;

фин. *Liian hyvää ollakseen totta* 'Слишком хорошо, чтобы быть правдой';

венг. *Nem mind igaz, amit hisznek* 'Не все то правда, во что верят'.

Во всех представленных языках встречаются пословицы, в которых правду говорят только ребенок, пьяный и дурак:

русс. *Временем и дурак правду скажет; Устами младенца глаголет истина*;

фин. *Lapsilta ja hulluilta totuuden kuulee* 'Правду можно услышать от детей и дураков';

Lasten ja imeväisten suusta saa kuulla totuuden 'Истину можно услышать от детей и младенцев';

венг. *A bolond és a gyermek mondja meg az igazat* 'Говорят правду дурак и ребенок';

Gyermek, részeg, bolond mond igazat 'Правду говорят ребенок, пьяный и дурак'.

Латинская пословица *In vino veritas* находит прямое отражение и в русском '*Истина в вине*', и в венгерском '*Bordan az igazság*', и в финском языках '*Viinissä on totuus*' и представляет собой кальки в исследуемых языках.

Таким образом, и в финских, и в венгерских, и в русских паремиях подчеркивается то, что как бы ни пытались скрыть правду, истина рано или поздно восторжествует.

3. Паремии, в которых ложь имеет особое значение.

Ложь, как известно, отрицательное свойство. В пословицах отмечается, что ложь всегда можно довольно быстро разоблачить. Приведем примеры с отмеченными лексемами:

русс. *Врешь хорошо, да не в одно слово не попадаешь; Ложь до исправы; Небылица на тараканьих ножках ходит;*

фин. *Valheella on lyhyet jäljet* ‘Следы лжи коротки’; *Suu valehtelee, mutta silmät puhuvat totta* ‘Рот лжет, но глаза говорят правду’;

венг. *Puha az orrod* ‘У тебя нос мягкий’; *Hamarabb utolérik a hazug embert, mint a szánta kutyát* ‘Скорее догонят лживого человека, чем хромую собаку’.

Но существуют ситуации, в которых, разрешается сказать неправду:

русс. *Умная ложь лучше глупой правды; Ложь во спасение;*

фин. *Vale auttaa aikansa, totuus pitää paikkansa* ‘Ложь помогает в свое время, правда хранит свое место’; *Mukava vale, jos on totta* ‘Ложь хороша, если это правда’;

венг. *Tisztességes hazugsás nem szégyen* ‘Честная ложь – не позор’.

Зачастую ложь от частого употребления начинает переходить в правду:

русс. *Ложь в правду рядилась;*

фин. *Kolme kertaa kun valehtelee, niin uskoo itsekin* ‘Три раза соврал – сам поверил’;

венг. *Megrögzött hazudság idővel igazság* ‘Закоренелая ложь – со временем правда’.

В приведенных пословицах отмечается, что как ни вредна ложь, она иногда бывает во благо.

Итак, проанализированный нами материал показывает, что в понимании правды и лжи у русского, финского и венгерского народа имеется много общего: модели концепта представлены сходными лексемами; среди паремий обнаружены и полные эквиваленты, и значительное число аналогов; семантика, выражаемая паремиями, очень близка и в большинстве случаев совпадает во всех представленных языках.

Также анализ позволяет выделить следующие концептуальные признаки: правда – это общечеловеческая ценность, которую невозможно скрыть, и которая имеет один единственный вариант; любая ложь – отрицательное свойство, которое присутствует в жизни каждого человека, иногда бывает во благо, но рано или поздно будет разоблачено.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н. Д. Речеповеденческие акты и истинность / Человеческий фактор в языке: Коммуникация, модальность, дейксис: монография / под ред. Т. В. Булыгиной. – М.: Наука, 1992. – С. 6-39.
2. Даль В. И. Пословицы и поговорки русского народа. – М.: Диамант, 1998. – 544 с.

3. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка в 4 т. Т. 4. – М.: Русский язык, 2000. – 779 с.
4. Савенкова Л. Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты. – Ростов-на-Дону: Изд-во Ростовского ун-та, 2002. – 240 с.
5. Федосов В. А. Дихотомия «Правда–ложь» в русских и венгерских пословицах // *Studia Slavica Savariensia*. – 1996. – №1-2. – С. 179-188.
6. Храпцова О. А. Финские пословицы и поговорки и их русские аналоги. Русские пословицы и поговорки и их финские аналоги. – М.: КАРО, 2011. – 240 с.
7. Шмелев А. Д. Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики). – М.: Языки русской культуры, 1997. – 576 с.
8. Gábor O. Nagy. Magyar szólások és közmondások. – Gondolat, 1985. – 836 old.
9. Suomalaisia sananlaskuja [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://fi.wikiquote.org/wiki/Suomalaisia_sanankuusia.